

Resumé af oplæg:

Findes der leksikalske udfordringer og paralingvistiske løsninger i transskribering af norsk tale til dansk skrift?

Randi Benedikte Brodersen
Universitetet i Bergen

I mit indlæg har jeg fokus på hvorvidt visse leksikalske forskelle mellem norsk og dansk giver forståelsesmæssige udfordringer i transskriberingen af norsk tale til dansk skrift. Desuden er jeg optaget af at afklare om visse paralingvistiske træk kan bidrage til forståelsesopklaring. Formålet er at belyse om leksikalske forståelsesudfordringer kan ryddes af vejen med paralingvistisk hjælp.

Jeg har gennemført en sociolingvistisk undersøgelse af vejledningserfaringer, sprogbrug og kropssprog. Undersøgelsens informanter er otte erfarne norske universitetsvejledere. Informanternes norske tale transskriberer jeg på dansk fra lydoptagelser. I transskriberingen hæfter jeg mig ved leksikalske forskelle og om der er forståelsesmæssige udfordringer knyttet til dem. Jeg hæfter mig også ved hørbare paralingvistiske træk, fx talehastighed og stemmerelaterede udtryk og kvaliteter, fordi jeg fornemmer at disse træk ofte rummer svar på leksikalske forståelsesudfordringer.

Mange problematikker knyttet til transskribering af talesprogsdata er godt belyst, men der findes mig bekendt ingen studier som belyser en lignende problematik som den jeg sætter under lup i mit indlæg.